

ИЗУЧЕНИЕ РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР

Лингвометодический термин «диалог культур» понимается, согласно Е.А. Быстровой, как «направленно моделируемый в учебных целях процесс встречи двух культур и на ее основе процесс осознания их общности и своеобразия, глубокого познания своей культуры и проникновения в инонациональную» [1, с. 139].

Национальное своеобразие языков выразительно проявляется при сравнении норм речевого этикета, принятых в культуре народов – носителей этих языков. Являясь компонентом национальной синтаксической идиоматики, речевой этикет представляет собой систему «устойчивых формул общения, предписываемых обществом как правила речевого поведения для установления речевого контакта собеседников, поддержания общения в избранной тональности соответственно их социальным ролям и ролевым позициям относительно друг друга, взаимным отношениям в официальной и неофициальной обстановке» [2, с. 415]. О том, что в формулах речевого этикета отражены особенности мировосприятия и миропонимания народа – носителя языка, свидетельствует, в частности, следующий факт: «Этимология русского слова *прощай* – ‘прости меня’. Китаец же в такой ситуации употребит фразу: *До свидания навсегда*. За привычными формулами речевого этикета в двух языках стоят различные типы культур: христианская с основной идеей покаяния, прощения и даосизм с акцентуацией на естественный ход развития событий, развития личности» [3, с. 6].

В процессе обучения русскому и белорусскому языкам в общеобразовательных учреждениях обращение к формулам речевого этикета происходит, как правило, в следующих случаях:

1) при изучении «культуроведческих» программных тем: «Маўленчы этыкет», «Выклічнік і маўленчы этыкет» (7 класс), «Зваротак як сродак маўленчага этыкету» (8 класс), «Маўленчы этыкет, асноўныя правілы маўленчых паводзін», «Условия и правила речевого общения» (11 класс);

2) при формировании коммуникативных умений и навыков. Например, в процессе изучения морфологии учащиеся осмысливают этикетные функции местоимений *ты* и *Вы* (6 класс); анализируют использование частиц в этикетной функции, употребление междометий в речевых формах приветствия, прощания, просьбы, извинения, благодарности (7 класс) и т.п.

Обогащение словаря учащихся формулами русского и белорусского речевого этикета, формирование умения уместно употреблять их для установления доброжелательных и успешных взаимоотношений может осуществляться также при ознакомлении:

- с разрядами местоимений (так, в этикетных формулах приветствия и прощания нередко употребляются личные и притяжательные местоимения:

Приветствую вас!; Мое почтение!; Мае шчырыя вітанні!; Здаровы бывайце, нас не забывайце!; Хай вам шчасціць! и т.п.);

- с глаголами условного и повелительного наклонения, их значением, употреблением (для прямого выражения просьбы используются конструкции с повелительным наклонением глагола: *Принеси, пожалуйста, воды; Будзьце ласкавыя, падайце сурвэтку!* и т.п.; большую степень мягкости имеют конструкции с условным наклонением глагола: *Я хотел бы попросить вас...; Ці не маглі б вы мне дапамагчы?*);

- с видами синтаксической связи слов в словосочетании (изучение особенностей управления в русском и белорусском языках: рус. *извините меня* – бел. *прабачце (даруйце) мне*; рус. *благодарю вас* – бел. *дзякую вам*);

- с типами предложений по цели высказывания (многие этикетные формулы приветствия и прощания приближаются к вопросительным и побудительным предложениям: *Как Ваше здоровье?; Як маецеся?; Бывайце здаровы, жывіце багата!*);

- с односоставными определенно-личными предложениями (в частности, в поздравлениях распространены формулы: *От всего сердца поздравляем Вас с...; Примите поздравления с праздником...; Дасылаю Вам свае шчырыя віншаванні з нагоды...; Дазвольце пажадаць Вам... и т.п.);*

- с диалогической речью (при создании собственных текстов-диалогов ученики должны уметь вежливо давать положительный или отрицательный ответ на реплику-стимул: *С удовольствием!; Не беспокойтесь!; Слушная прапанова!; Маеце рацыю!; На жаль, мушу адмовіцца!; высказывать восхищение: Отлично!; Чудесно!; Слаўна!; Хараство! вместо сленговых: Круто!; Клёво!; Класс!; Супер!.*

Упражнения, связанные с изучением этикетных формул, должны быть направлены не только на формирование культуры речевого поведения учащихся, но и на раскрытие специфики русской и белорусской языковых картин мира на фоне их сравнения.

Задания к таким упражнениям могут заключаться, например, в подборе русских эквивалентов к белорусским этикетным формулам и наоборот: бел. *Добры дзень!* – рус. *Здравствуйте!* (пожелание здоровья собеседнику; например, военное приветствие *здравия желаю*); *Як маеіся?* – *Как поживаешь?*; *Ручніком дарога!* – *Счастливого пути!*; *Спору ў працы!* – *Бог в помощь!*

Обогащению словаря учащихся этикетными формулами способствуют задания на установление соответствия между вежливыми пожеланиями и их адресатом. Так, учитель может сообщить, что среди народных изречений много приветствий с добрыми пожеланиями работающим людям, и предложить установить соответствие между пожеланиями успеха в работе, зафиксированными В. Далем, и их адресатом:

- | | |
|-----------------------------------|---|
| а) Спорынья в квашню! | 1) рыбак |
| б) Маслом цедить, сметаной доить! | 2) хозяйка, которая замешивает тесто |
| в) Улов на рыбу – навар на ушицу! | 3) хозяйка, которая доит корову (а-2, б-3, в-1) |

Отвечая на вопрос «Какие чувства проявляются в этих выражениях?», ученики отметят, что в указанных этикетных формулах отражено уважение русского народа к тем, кто трудится. Дополнительное задание заключается в том, чтобы к упомянутым пожеланиям подобрать белорусские эквиваленты из нижеследующих: *Скачком бліны! Малочна вам! Рыбна вам! З вядро качаны! Комам масла! Падходна вам! Багата на ўток!* (рус. *Спорынья в квашню!* – бел. *Падходна вам!*; рус. *Маслом цедить, сметаной доить!* – бел. *Малочна вам!*; рус. *Улов на рыбу – навар на ушщу!* – бел. *Рыбна вам!*).

При анализе культуроведческих текстов следует обращать внимание на уместность употребления в них этикетных формул. Например, фрагмент из рассказа И. Тулуповой «Будзем жыць! Альбо два тыдні ў бальнічнай палаце», в котором описывается речевая ситуация знакомства в больнице, позволит учащимся осмыслить этимологию и внутреннюю форму русской формулы приветствия «здравствуйте» и ее белорусского эквивалента «добры дзень».

«Здравствуйце!» – праглынуўшы ў хворай сярэдзіне свой «Добры дзень!» – які ён добры? – цяпер, насамрэч, я жадала маім выпадковым суседзям толькі здароўя. Калі не ў мяне, дык у некага ж яно павінна быць! Згубіўшы беларускія карані, навіталася па-руску [4, с. 58].

Включение в содержание обучения русскому и белорусскому языкам культуроведческих текстов, в которых сообщается о специфике речевого поведения представителей иных культур, позволяет раскрыть национальную специфику русского и белорусского этикета на фоне их сравнения с традициями речевого поведения, принятыми в культурах других народов. Рассмотрим пример использования в качестве дидактического материала следующий текст.

Язык общения японцев

Японский язык в большей мере, чем языки других народов, выполняет роль словесной смазки для механизма человеческих отношений.

В Европе, Америке люди либо говорят вам правду, либо лгут. Японцы же почти никогда не лгут, однако им никогда не приходит в голову говорить правду. Традиции этого народа не допускают возможности открыто сказать «нет». Когда нужно сказать это слово, японцы делают вид, что не понимают вас или не слышат, или просто пытаются перевести разговор на другую тему. Даже отказываясь от второй чашки чая, гость вместо «Нет, спасибо» употребит выражение, дословно обозначающее «Мне уже и так прекрасно».

Если вы звоните японцу и предлагаете встретиться, скажем, в шесть часов вечера в пресс-клубе, а в ответ слышите переспросы: «Ах, в шесть?», «Ах, в пресс-клубе?», то это означает, что такое предложение ему не подходит.

Японцы вообще отличаются отсутствием краткости и ясности в изложении мыслей. Там, где можно вполне обойтись одним словом, они обрушивают на собеседника целые каскады фраз. При этом каждое новое предложение как бы нарезается на тоненькие ломтики и сдабривается огромным количеством приправы из вводных вежливых оборотов. Умение ясно, четко, а тем более прямолинейно выразить свои мысли

малосовместимо с японскими представлениями об учтивости (По Е. Мельниковой [5, с. 176–179]).

На основе приведенной в тексте культуроведческой информации учащиеся должны обосновать мысль автора о том, что японский язык «выполняет роль словесной смазки для механизма человеческих отношений». Содержание текста позволяет организовать беседу, в ходе которой осуществляется сравнение традиций речевого поведения русских, белорусов и японцев:

- Автор текста отмечает, что, отказываясь от второй чашки чая, японский гость употребит выражение «Мне уже и так прекрасно», чтобы избежать запрещенного слова «нет». Что скажет в подобной ситуации русский, белорус? («Спасибо, достаточно», «Досыць, дзякую» и т.п.).

Учитель может познакомить учащихся с белорусскими застольными шутками: «Дзякуй вам за хлеб і кашу і яшчэ за міласць вашу», «Аб'еўся куцці, не магу пайсці», «Добры баршчок, ды малы гаршчок», «Ласы кусок знойдзе куток», «Смачная кашка, ды малая чашка», «Хай кішка лепш кішку прыцісне, чым страва скісне».

- Как русский, белорус вежливо сообщит собеседнику, что предложение встретиться в шесть часов вечера ему не подходит? («Извините, у меня на это время другие планы», «На жаль, я не змагу сустрэцца з Вамі» и т.п.).

- Автор текста так характеризует речь японцев: «Там, где можно вполне обойтись одним словом, они обрушивают на собеседника целые каскады фраз». Является ли приемлемым подобное речевое поведение в русской, белорусской культуре? Что об этом говорит народная мудрость? («Слушай много, а говори мало», «Лепш недагаварыць, чым перагаварыць», «Будзь смярша выслухачым, а потым апавядачым» и т.п.).

На каждом уроке следует создавать коммуникативные ситуации, побуждающие учащихся к высказыванию и корректному отстаиванию собственной точки зрения, дискуссии, диалогу. Стимулом к созданию таких коммуникативных ситуаций могут стать изречения выдающихся ученых, писателей, философов, деятелей искусства, сообщения СМИ (как правило, касающиеся языковых проблем, вопросов культуры речи, в том числе речевого этикета). Например, при изучении темы «Обращение» школьникам предлагается высказать свое отношение к рекомендации Европарламента обращаться к женщинам-парламентариям только по их полному имени, избегая традиционных слов «мисс», «миссис», «мадемуазель», «мадам» и т.п., так как подобные обращения, по мнению инициаторов нововведения, ущемляют права женщины, указывая на ее социальный статус.

Таким образом, формируя у учащихся представление о своеобразии русского и белорусского речевого этикета, следует включать в процесс обучения языку упражнения на подбор русских эквивалентов к белорусским этикетным формулам и наоборот; установление соответствия между вежливыми пожеланиями и их адресатом; анализ уместности употребления в речи этикетных формул; анализ культуроведческих текстов, в которых

сообщается о специфике речевого поведения представителей иных культур; создание собственных текстов с использованием формул речевого этикета.

ЛИТЕРАТУРА

1. Обучение русскому языку в школе : учеб. пособие для студентов пед. вузов / Е.А. Быстрова [и др.]; под ред. Е.А. Быстровой. – М. : Дрофа, 2004. – 240 с.
2. Формановская, Н.И. Речевой этикет / Н.И. Формановская // Русский язык : энцикл. / под ред. Ю.Н. Караулова. – М., 2003. – С. 415–417.
3. Чумак, Л.Н. Сопоставительное лингвокультуроведение: принципы, методы, словари / Л.Н. Чумак. – Минск : РИВШ БГУ, 2003. – 18 с.
4. Тулупава, І. Будзем жыць! Альбо два тыдні ў бальнічнай палаце / І. Тулупава // Маладосць. – 2007. – № 7. – С. 57–61.
5. Мельникова, Е.В. Культура и традиции народов мира (этнопсихологический аспект) / Е.В. Мельникова. – М. : Диалог культур, 2006. – 304 с.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ